Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Chwyciwszy zarówno go na Aresowe Wzgórze przyprowadzili mówiąc możemy poznać jaka nowa ta przez ciebie która jest mówiona nauka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zabrali\* go więc i zaprowadzili na Areopag,\*\* \*\*\* mówiąc: Czy możemy dowiedzieć się, co to za nowa nauka,\*\*\*\* która jest przez ciebie głoszona?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Chwyciwszy go na Aresową Skałę\* poprowadzili, mówiąc: "Możemy poznać, jaka nowa ta przez ciebie mówiona nauka? [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Chwyciwszy zarówno go na Aresowe Wzgórze przyprowadzili mówiąc możemy poznać jaka nowa ta przez ciebie która jest mówiona nauka |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wzięli go więc i zaprowadzili na Areopag. Tam zapytali: Czy możesz nam wyjaśnić, cóż to za nową naukę głosisz? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zabrali go, zaprowadzili na Areopag i zapytali: Czy możemy się dowiedzieć, co to za nowa nauka, którą głosisz? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A porwawszy go, wiedli do Areopagu, mówiąc: Możemyli wiedzieć, co to jest za nowa nauka, którą ty opowiadasz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I porwawszy go, wiedli do Areopagu, mówiąc: Możemyli wiedzieć, co to jest za nowa nauka, którą ty powiadasz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zabrali go i zaprowadzili na Areopag, i zapytali: Czy moglibyśmy się dowiedzieć, jaką to nową naukę głosisz? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zabrali go i zaprowadzili na Areopag, mówiąc: Czy możemy dowiedzieć się, co to za nowa nauka, którą głosisz? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy zabrali go, zaprowadzili na Areopag i zapytali: Czy możemy się dowiedzieć, co to za nowa nauka, którą głosisz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zabrali go więc i zaprowadzili na Areopag, a tam go zapytali: „Czy możemy się dowiedzieć, co to za nowa nauka, którą głosisz? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wzięli go zatem z sobą i zaprowadzili na Wzgórze Aresa, mówiąc: „Czy moglibyśmy się dowiedzieć, co to jest za nauka, ta przez ciebie głoszona?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zabrali do więc na Areopag i zapytali: - Czy możemy dowiedzieć się czegoś o tej nowej nauce, którą głosisz?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zabrali go więc ze sobą na areopag i zapytali: ʼCzy możemy się dowiedzieć, na czym polega ta nowa nauka, którą głosisz? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Узявши його, повели на Ареопаг, кажучи: Не можемо зрозуміти, що це за нова наука, яку ти проповідуєш? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz także go chwycili oraz poprowadzili na wzgórze Aresa, mówiąc: Czy możemy poznać jaka jest ta, głoszona przez ciebie, nowa nauka? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wzięli go i zabrali przed Wysoką Radę, mówiąc: "Czy możemy wiedzieć, jakąż to nową naukę przedstawiasz? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pochwycili go więc i powiedli na Areopag, mówiąc: ”Czy możemy się dowiedzieć, Cóż to za nowa nauka, którą ty opowiadasz? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zabrali więc go na Areopag i spytali: —Możesz nam wyjaśnić, jaką to nową religię głosisz? |

1. 1) Być może pod zarzutem, że głosi obce bóstwa. Podobny zarzut postawiono Sokratesowi (<x>510 17:19</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Areopag, Ἄριος Πάγος, czyli: wzgórze Aresa; spotkanie odbyło się albo na Wzgórzu Aresa (łac. Marsa; na zach od Akropolu, na pn od Agory) albo na dziedzińcu Aresa w Stoa Basilica otwartym na Agorę. Jeśli w tym drugim miejscu, to nie był to proces, ale po prostu zapoznanie się z nowymi poglądami, czy są one legalne, czy nie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 17:22</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>480 1:27</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "Aresową Skałę" - o Areopagu. [↑](#footnote-ref-6)